



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Christianity and gender in South-East China : the chaozhou missions (1849-1949)

Cai, E.X.Y.

Citation

Cai, E. X. Y. (2012, May 10). *Christianity and gender in South-East China : the chaozhou missions (1849-1949)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/18940>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/18940>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/18940> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Cai, Xiang-yu

Title: Christianity and gender in South-East China : the chaozhou missions (1849-1949)

Date: 2012-05-10

Appendix A: The Bible-women of the ABM

Sources* No.	A. <i>Pagoda Shadows</i>	B. Photos in <i>Pagoda Shadows</i> , fifth edition	C. “Annual Letter to Helpers in America”	D. <i>Lingdong Good News</i>	Membership roll					
					Name	Place of Birth	Year of Baptism	Age of Baptism	Year of Narrative	No. in the roll
1	Aunt Luck				杜瑞	普宁南陇 Nam Leng	1871		64, age of her narration	215
2,3	Speed (Snow was mentioned shortly)	Speed	Khue Speed		陆快, 陈雪花	澄海樟林 Chung Lim	1863 1863	16 45	About 1876	38 31
4	Gold Getter		Tit Kim Gold Getter		李得金	揭阳锡场 Silver Plains	1876	40	1879	444
5	Keepsake	Keepsake			林救	澄海樟林 Chung Lim	1871	41		248
6	Orchid	Orchid			陈惠兰	揭阳玉塔 White Pagoda, or Peh Tah	1877	27	1880	549
7	Love Fragrant Love (mentioned in Silver Flower’s autobiography, p.189)	Love Love in the photo “Tolerance’s kin”		纺惜	吴攀惜	揭阳坎下 Kam E	1874	28	1876	343
8	One Night’s Work	Minute	Mui, Mue		王美	揭阳玉塔	1877	44	1878	551

	The name "Minute" is mentioned at the very beginning. Peh Tah was her birthplace		Minute							
9	Herb	Herb	Sui Lang Herb	顺梅	吴瑞兰	潮阳巡梅 Sun Bue	1874	47	1877	349
10	Tapestry		Kem Pheng Tapestry	墟埠	林锦平	揭阳墟埠	1877	34		501
11	Out of the Depths Innocent		Lao Sit Innocence		林老实	揭阳玉塔	1879	45		778
12	The Mists of Morning Long		Long Opulence		丁铃	普宁光头	1868	41		111
13	Light at Eventide Cress, came from Kui Su, son Kim Kek	Cress	Phie Cress		陈萍	潮阳贵屿 Kui Su	1874	53		329
14	Tolerance	Tolerance and her kin (Lotus, Completeness, Cake, Love and Tolerance)	Yong Tolerance	宝容	黄宝容	潮阳桥头 Kie-thau	1877	39	1880	595
15,16	The pillars of the Church at South Spur Lily and Treasure	Treasure, Treasure and Lily			黄秀莲, 吴 真宝	揭阳南陇 South Spur	1878 1879	32 38	1882 (Treasure)	652 736
17	Silver Flower	Silver Flower	Ngun Hue Silver Flower		吴银花	揭阳坎下 Kam E	1869	44		130
18	Siu Kein (mentioned by Ling Oi Ki)				林绣花	揭阳尖浦 (玉 浦)	1868	49		116

Know name but no biography										
19			Gek Gem		袁玉		1875	59		
20			Chia Rectitude	蔡晶	蔡晶		1881	48		958
21			Gueh Eng Moonlight		朱月英/ 澳姨		1868	39		104
22			Sai Kio Grace		林赛娇		1878	53		616
23			Niu Button		黄钮		1874	75		323
24			Chut Guide		徐糯? 林祝?	揭阳玉塔	1875 1875	61 44		408 383
25	Pearl, mentioned in Out of the Depths (Innocent)		Tien Chu Pearl		林珠珍?	揭阳月城 Kue Sia	1875	44		382
26			Sui Khim Lute		黄瑞琴?		1886	12		1374
27		Builder			彭灶?	揭阳潭前, 属 锡场	1875	45		388
28				李美凤	李美凤		1883	42		1093
29				荳姆	郑荳		1878	81		654
30				潘奶	潘桃		1881	44		950

Appendix B: Reconstruction of the Names in Appendix A

Of the four sources (A, B, C, and D), the third one was important in the reconstruction of the Chinese names of the Bible-women in the membership roll. In that letter, Fielde simultaneously recorded the native and English names of each Bible-woman, which allowed me to restore their names as Chinese characters. It also clarified the rules Fielde adhered to in giving a certain English name to her students. The first of these was that Fielde preferred to name the student using an English word which translated her Chinese name, such as: “Speed” for “Khue” (快, in Chaozhou dialect, the same in the following), “Goldgetter” for “Tit Kim” (得金), “Herb” for “Sui Lang” (瑞兰), “Tapestry” for “Kem Pheng” (锦平), “Innocence” for “Lao Sit” (老实), “Silver Flower” for “Ngun Hue” (银花), “Moonlight” for “Gueh Eng” (月英). All of these names, presumably referring to the same women, correspond with their names in Chinese characters and the date of their baptisms in the membership roll of the American Baptist Church in the Chaozhou region (see column 5, App. A). The most interesting name is “Fragrant Love” (shortened to “Love”) to “攀惜” and “纺惜”. In the Chaozhou dialect, “惜”, not “爱” (this character has a very “modern” meaning) is the original character of “Love”; and “攀” or “纺” has the same pronunciation with the character “香” in Chaozhou dialect, which means “fragrant”. “Siu Kein” is the transliteration of “绣金”. Only a portion of people in Jieyang pronounced “金” as “Kein”, the most prevalent pronunciation of “金” is “Kim”, as “Tit Kim” (得金, Gold Getter).

In the case of other names, such as “Cress”, “Phie” (萍), and “Tolerance”, “Yong” (容), only other detailed information in the autobiographies, such as the place of birth, the name of a certain relative (brothers, sisters, husbands or sons), the year of baptism enables us to trace back the original names in Chinese characters. For instance, Phie (Cress) came from Kui Su (贵屿), only the name “陈萍” in the membership roll fits; Yong (Tolerance) came from Kie-thau (桥头), only “黄宝容” fits to this situation. The names of her brother Po Heng (黄宝兴) and mother “Lotus” (庄莲花) and the other family members can also be found in the membership roll.⁹³⁵ The name of Aunt Luck (杜瑞) has been made clear only with the help of the name of her place of birth Nam Leng (the transliteration of “南陇”). “Lily” is “莲”, and “Treasure” is “宝”, both of them were neighbours and came also from South Spur (the free translation of “南陇”), hence their names “黄秀莲” and “吴真宝” can be found. “Gem”(Gek, 玉), “Grace” (Sai Kio, 赛娇) and “Button” (Niu, 钮) are very common names for women. Without the autobiographies, their complete names could only be chosen from among a cluster of names of women who were baptized between 1873 and 1882.

Sometimes, Fielde gave a Bible-woman an English name which was different from her original Chinese name, but whose English pronunciation was very similar to that of her Chinese name. For example, Long (Opulence)—“隆”—“铃” (丁铃), and Minute (Mui, or Mue)—“微”—“美” (王美). “Long” is the pronunciation of “铃” in Chaozhou dialect, as shown in the Chaozhou dialect dictionary compiled by Fielde herself.⁹³⁶ Long’s two

935 See Membership roll of the American Baptist Church, appendix of *The Good News of Lingdong* (1936):

566	孙宝兴	男	32	1877	揭阳京岗
662	庄莲花 (Lotus)	女	60	1878	潮阳桥头
864	蔡周 (Completeness)	女	25	1880	潮阳桥头
1014	黄枝笏 (Cake)	女	13	1882	潮阳桥头

936 Adele M. Fielde, *Pronouncing and Defining Dictionary of the Swatow Dialect*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1883. p.362.

daughters, “Light Follower” (顺光—姚顺观) and “Jewelled Branch” (姚玉枝) can also be found in the membership roll.⁹³⁷ “Mui” is also the pronunciation of “美” in Chaozhou dialect, however, the English name “Minute” (微, also pronounced “Mui”) which Fielde gave her is really misleading. It may also possible that her original name is “微”, but it was written down as “美” by the registrar. In Minute’s autobiography, she mentioned “Linden Chapel” (霖田堂) several times, and she had a nephew, called Gek, who lived in the same village 7 miles away from Linden Chapel. In the membership roll, a man called “何玉” from Gutang (古塘) in Jieyang district, near Linden, fits this condition. Fielde mentioned in one of her letters that “Peh Tah (白塔, Baita) was the childhood home of Mue, the only one of our Bible-women whose native tongue was Hakka”,⁹³⁸ and that the people there “propose to build a chapel entirely at their own expense, if teachers can be sent them from Swatow.... I called Sister Mue from a neighborhood station and left her to ‘hold the fort’, and instruct the women.”⁹³⁹ Therefore, I checked those who came from Baita and found a woman called “王美”, whose age fits all these conditions. She mentioned her son aged eleven (in 1878), a boy called “何毛弟”, who lived also in Gutang with the same surname as Minute’s nephew Gek.⁹⁴⁰ Minute recalled that her son urged her to convert when he was nine years old,⁹⁴¹ i.e. 1876, which was the year of Gek’s baptism. It was from Gek Minute and her son heard the Gospel. Therefore, “Minute” must be “王美”.

The narrator of the autobiography entitled “Out of the Depths” proved the most difficult to find out. No information can be found about her name, age and year of her baptism. She only mentioned she came along to the Linden Chapel with Pearl’s mother, her friend. I found out that Innocent came from Baita, a village near Linden; and Tien Chu (Pearl) came from Yuecheng (月城), near Baita. Pearl’s mother might have also lived together with Innocent in Baita, therefore they could go together to Linden Chapel to worship. More information is needed to bring the narrator of “Out of the Depths” into the light.

The Chinese Christian usually addressed these Bible-women directly by their names, or added a “che” (姐, means “elder sister”; in Chaozhou dialect, the same in the following), or “So” (嫂), “Sim” (婶), “M” (姆) at the end of these names. These suffixes indicate that these women were married. “So” refers to those in their 20s or 30s, “Sim” in their 40s, and “M” at their 50s, 60s or older. The ABM seldom recorded these expressions in its membership roll, but the EPM did note them down, as shown in Appendix B. Both the EPM and ABM used “Sin-se nie” (先生娘) to indicate the wife of both the Western and Chinese ministers.

937 See Membership roll of the American Baptist Church, appendix of *The Good News of Lingdong* (1936):

110	姚宗	男	46	1868	普宁光头
111	丁铃 (Long)	女	41	1868	普宁光头
619	姚顺观 (Light Follower)	女	14	1878	潮阳光头 110 号的女
1016	姚玉枝 (Jewelled Branch)	女	11	1882	潮阳光头

938 Stevens, pp.138-139.

939 Ibid., p.140.

940 See Membership roll of the American Baptist Church, appendix of *The Good News of Lingdong* (1936):

409	何玉 (Gek)	男	40	1876	揭阳古塘
551	王美 (Mui, Minute)	女	44	1877	揭阳玉塔
657	何毛弟	男	12	1878	揭阳古塘

941 *Pagoda Shadow*, p.133.

Appendix C: Local Female Helpers of the EPM

No.	Baptism No.	Name	Baptism		Address
			Age	Year	
1	299	Kueh Kiam-sim 郭 Kiam-sim			
2	12	Lâm Hâng M 林翰姆			Yanzao 盐灶
3	92	Lâm Khèng-hûa-sím 林庆花姆			Ibid.
4	167	Tân Tshú M 陈 Tshu 姆		1869	Lau-e?
5	181	Tân Uāng M 陈 Uāng 姆			Quantoushan 拳头山
6	220	Siau Thiām-tī-só 萧添弟嫂	44	1870	Huanggang 黄岗
7	250	Lâu Iú-sù-sím 刘 Iu-su 姆			Fushan 孚山
8	301	Hèng Hiáp-só 王 Hiap 嫂			Dahaobu 达濠埠
9	374	Lí Hô-sím 李(河)好姆			南门?
10	508	Tân Kiā-só 陈崎嫂		1875	Chencuozhai 陈厝寨
11	638	Iê ⁿ Zú-hèng-sím 杨 zu-heng 姆	55		Mianhu 棉湖
12	802	Lâm Jī-só 林二嫂		1880	Yanzao 盐灶
13	808	Tie ⁿ Bún-sím 张文姆			Chaozhoufu 潮州府
14	885	Tsang Sūn-ì-só 曾 Sun-i 嫂		1881	Ibid.
15	919	Tân Au ⁿ -só 陈欧嫂	15		Yuetan 月潭, 在潮安归湖附近
16	985	Hâu Chiā-sím 侯谢姆	56	1882	Honggou 鸿沟
17	1049	Lí Tsu-lán 李芝兰	16	1883	Toa-hng
18	1052	Lâu A Mái	15		Fushan

		刘阿勿			孚山
19	1178	Hâu Bùn-â ⁿ -sô 侯文营嫂	19	1884	Honggou 鸿沟
Source above: <i>Congregational Rolls for use in the Swatow Mission</i>					
Continue, Source: Records of WMA Council					
No.	Name	Position	Notes	Records of WMA Council	
20	Li Kim-ki 李金枝 Baptized at 17 in 1892, came from Neixinxiang (内新乡) in the environs of Swatow			5 th Meeting, 24 th April, 1906, Resident teacher appointed 13 th Meeting, 13 th & 14 th April, 1910 21 st Meeting, 24 th October, 1913	
21	Chhui-kui Sim 翠闺婶	Probationer		1 st Meeting, 19 th May, 1904	
22	Tuan-Sim 端婶	Probationer		1 st Meeting, 19 th May, 1904	
23	Chhiau-Ke Sim	Bible-woman		4 th meeting, June 30, 1905	
24	Iu-Sim 友婶	Matron of the Girls' School		5 th Meeting, 24 th April, 1906	
25	Hah-sim 合婶	Daily teacher of Daily teacher		Ibid.	
26	Tai-gu-Sim 大顾婶	Bible-woman		6 th Meeting, 27 th Sept., 1906	
27	Kim-sia-sim 金声婶	Probationer		Ibid.	
28	Siang-ngak-Sim 祥岳婶	Ibid.		Ibid.	
29	Peng-siang Sim 炳祥婶	Ibid.		Ibid.	
30	Kha-tsu che 巧珠姐	Ibid.		Ibid.	
31	Gu-Sim 顾婶			7 th Meeting, Chaochowfu, 1 st March, 1907 10 th Meeting, Swatow, 23 rd September, 1908	
32	Bai-Sim 眉婶			10 th Meeting, Swatow, 23 rd September, 1908	

33	Kaih sim 凯娣			11 th Meeting, Swatow, 1 st April, 1909
34	Mrs Lim		Passed away	12 th Meeting, 14 th October, 1909
35	Kang-Leng-so 江玲嫂			13 th Meeting, 13 th & 14 th April, 1910
36	Chheng-Kun sim 清君娣			Ibid. 14 th Meeting, 26 th September, 1910
37	Bue-sim 梅娣			14 th Meeting, 26 th September, 1910
38	Kuan Sin-se nie 关先生娘			Ibid.
39	Lai-chiu Sim 来周娣			Ibid.
40	Khai-kui Sim 凯闰娣			Ibid.
41	Tsu-mui sim 主美娣			Ibid. 27 th Meeting, Far East House, 30 th Sept., 1915
42	Hok-leng sim 福玲娣	Probationer In CCF		21 st Meeting, 24 th October, 1913
43	Hong-lim Sim 鸿林娣	Probationer To Bible-woman	\$4	24 th Meeting, Far East House, 20 th Mar. 1914
44	Tshun-Khuang Sim ? 叔娣	Bible-woman in the Women's Hospital	\$4	Ibid.
45	Tsu-iong Sim 主荣娣	Bible-woman	\$4	
46	Chhie-ta ⁿ M 笑啖姆	Bible-woman	\$5	
47	Tai-zu Sim 大珠娣	Bible-woman	\$5	
48	Hok-heng Sim 福兴娣		\$3.50	27 th Meeting, Far East House, 30 th Sept., 1915

Note: Ricketts also gave English names to the Bible-women she trained, such as “love”, “joy”, “peace”, but they cannot be identified so far. See C. Mann, *Catherine Maria Ricketts of Brighton and China*, p.58.

Appendix D: Managers of the Chinese Needlework Factories⁹⁴²

No.	Name	Age	Place of birth	Year when entered middle school	Education or work experience	Name of needlework company	Year when the company was opened	proprietorship	staffs
	Weng Caiyuan 翁财源					Weng Caiyuan 翁财源			
	Xu Zixiang 徐子祥				Presbyterian	Zhenchao Company 振潮公司			
	Cai Hangyuan 蔡汉源				Presbyterian	Swatow Company 汕头公司			
	Lin Zhaoxi 林兆禧		Chaoyang 潮阳		Presbyterian	Hong Kong & Shanghai Lace Co. 香港公司 Headquarter in Hong Kong, branch in Shanghai			
2	Lin Zhangrong 林章荣	58	Chenghai 澄海	1903	Anglo-Chinese School 汕头华英大学预科毕业	Chao chow Co. 汕头潮州行	1922	own investment	70
	Huang Shuguang 黄树光	55	Jieyang 揭阳	1906	Presbyterian	Hong Kong: Fook Weng & Co. 复荣抽纱商行	1919	own investment	65
2	Wu Jimin 吴济民	53	Jieyang 揭阳	1908	Yuhai Middle School, Swatow 汕头聿怀中学	One price lace Co. 一价行 Shanghai: One price lace Co. managed by		joint venture	61

⁹⁴² Only included the companies that are mentioned in Chapter 7.

						Hou Wuheng 上海侯吴恒的一价花边行			
3	Lu Renwei 卢任伟	50	Chaoyang 潮阳	1911	Anglo-Chinese College, Amoy 厦门英华书院	Loo Brothers 卢伟记 Shanghai: Wei Ji Brothers managed by Lu Jianwei 上海卢建伟的伟记行(兄弟行)		own investment	
	Zhang Yunsheng 张运生	47	Ningbo, Zhejiang 浙江宁波	1914	Chengzhong Middle School, Ningbo 宁波澄衷中学	Yueming (Bright Moon) 月明厂 (Y. S. Chang)	June 1, 1935, reopened on Jan. 1, 1947	own investment	73
	Zhu Chuguang 朱初光	47	Chaoyang 潮阳	1914	Shizhong Middle School, Swatow 汕头时中中学	Guangtai 光泰 Located next to the Cathedral 天主堂一巷	May 1947	own investment	61
4	Liu Zhangming 刘章铭	47	Chenghai 澄海	1914	Anglo-Chinese School 英华专科学校	Union Needlework Company 联通行		joint venture	66
5	Lin Chengzhi 林承之	47	Raoping 饶平	1914	Yuhai Middle School 聿怀中学	Swatow Needle Art Co. 兴华行	1930	joint venture	65
6	Zhang Zhongxian 张宗宪	47	Swatow 汕头	1914	Anglo-Chinese Middle School 华英中学	Jack T. Chang & Bros. 启华行	1941, reopened in 1948	joint venture between brothers	70
	Lin Shaokai 林绍凯	46	Jieyang 揭阳	1915		凯记行	Found Kaicheng (凯成商行) in Shanghai in the 1930s	own investment	

7	Zhang Siyuan 张似源	40	Swatow 汕头	1921	Amoy University 厦大毕业	Zhang Jianji 张鉴记号		own investment	83
8	Yang Daocheng 杨道成	40	Jieyang 揭阳	1921	Anglo-Chinese Middle School, Swatow 汕头华英中学肄业	The Chinese Embroidery Co. 仁德洋行/中华行		own investment	90
	Yang Xianghua 杨祥华	40	Chaoyang 潮阳	1921	Ex-treasurer of the Chaogong Company (潮工公司帐房), Vice-manager of the Chaoshan Drawn thread Work Company in Shanghai	Chaoshan Drawn thread Work Company 潮汕抽纱商行 Branch in Shanghai: managed by Lin Yifang 林义芳	1948	own investment	64
	Zhu Tingfang 朱庭芳	39	Huilai 惠来	1922	Graduate of high school	Guangcheng 光成商行 Branch in Shanghai: managed by Zhao Zhiwen 赵质文	1909	joint venture	69
1	Xu Shuying 徐淑英 (Manager)		Chenghai 澄海	1894	Shude Girls' School 淑德女校	Dechang Hang 德昌行	1926	own investment	66 ⁹⁴³
	Zhang Qisong 张其松	35	Fengshun 丰顺	1926	Queguang Middle School 碧光中学	Dacheng 大成商行	1937	own investment	63
	Sun Guizhang 孙贵章	35	Jieyang 揭阳	1926	Manager of Shanghai Needlework Company 上海针艺公司经理 Manager of the Guanghua newspaper office, etc.	Hengfeng 恒丰行 Branch in Shanghai: managed by Zhang Dasan 张达三		joint venture	68

943 This number includes 20 male workers, 16 female workers and 30 child workers.

					光华报社经理等职				
9	Chen Changrong 陈长荣	33	Chenghai 澄海	1928	Anglo-Chinese Middle School 英华中学毕业	Mei Yi 美艺(洋)行		joint venture	61
10	Zhang Zaizhi 张载治	33	Swatow 汕头	1928	Anglo-Chinese Middle School 英华中学	Xie Li Chao Yi 协利潮艺行	June, 1948	joint venture	65
11	Wu Ruisheng 吴瑞生	32	Jieyang 揭阳	1929	Yuhai Middle School 聿怀中学	Ping Sha 莘莎行		joint venture	
12	Su Jianming 苏剑鸣	32	Chaoyang 潮阳	1929	Yuhai Middle School 聿怀中学	Wei Hsiang & Co. 伟祥行	January, 1948	joint venture	64
13	Chen Weiguang 陈伟光	31	Chaoyang 潮阳	1930	Yuhai Middle School 聿怀中学	Wei Guang 伟公行, or 伟光抽纱公司	1946	joint venture	92
14	Zheng Denian 郑得念	29	Dabu 大埔	1932	Yuhai Middle School 聿怀中学	Fu Si 福斯行		joint venture	
15	Li Huangjie 李焕杰	22	Chenghai 澄海	1939	Yuhai Middle School 聿怀中学	Fancy Store 焕记行	April 1948	own investment	72
	Lin Zuonian 林作念					Housheng 厚生抽纱公司 Established Yisheng (宜生商行) in Yantai, Shandong province in 1930	Weng Jingtong (翁 锦通) worked successively in Housheng and Yisheng		
	Lin Chengzhi 林承之				Vice-director 副理事长 Zhang Yunsheng 张运生	Chaoshan Drawn-thread Work Cooperation 潮汕抽纱工业品产销合作社	Nov. 1945	Ltd. Co.	75

Appendix E: The Foreign Needlework Companies in Swatow: 1920-1949

Company name ⁹⁴⁴	Company name in Chinese	City, Country	Chinese comprador
In USA			
Mallouk Brothers	美乐洋行	New York city, USA	
Roose Brothers	新昌洋行	Ashville, Ohio, USA	
George & Co.	乔治洋行		
Shalom & Co.	双隆洋行	New York, USA	
Jabara & Bros., F. M.	倍利洋行	Wichita, KS, USA	
Kohlberg, Inc., Alfred	柯宝洋行	Mt. Kisco, NY, USA	Zhang Tingjian 张廷鉴
Not known	爱双龙洋行		Li Guozhang 李国璋
Maloof, Fred	马禄孚洋行	Columbus, OH, USA	William Dai 戴伟廉
Not known	适时洋行		Wu Hualong 吴化龙
In UK			
James McMullan Ltd.	仁德洋行	Cheefoo (Now Yantai, Shangdong province)	Yang Daocheng 杨道成
Bradley & Co. Bradley & Co., Ltd. ⁹⁴⁵	德记洋行	19 Kilverston Road, Sandiacre, Nottingham, Nottinghamshire, UK	Li Wuguan 李务官
Johnston	佐士顿洋行		Wang Fuyuan 王孚远
In Germany			
Melchers	美最时洋行	Bremen, Germany	Zhang Yunsheng 张运生

944 The English names of these companies based on Huang Guangyu ed., *Waiquo zaibua gongshang qiye cidian* 外国在华工商企业辞典 [Dictionary of the Foreign Industrial and Commercial Enterprises in China], Chengdu: Sichuan renmin chubanshe, 1995.

<http://www.bradleylacc.co.uk/>, 2011-1-27